



GIALLI LETTERARI

L'UOMO  
CHE RUBÒ  
LA COMMEDIA  
A MACHIAVELLI

Paolo Di Paolo

Firenze, settembre di 500 anni fa. Va in scena una commedia in versi a Palazzo Medici, per festeggiare le nozze di Lorenzo. Il testo teatrale, fatto di equivoci amorosi, è divertente e acidulo. L'autore? Boh. I meriti, con il passare del tempo, se li attribuisce Lorenzo di Filippo Strozzi, che aveva finanziato la messa in scena come dono nuziale. La *Commedia in versi*, così titolata da uno stampatore settecentesco, è al centro dell'indagine di un grande filologo, Pasquale Stoppelli, convinto da tempo di doverla riattribuire al legittimo ed espropriato autore. Così, nel volume *Commedia in versi da restituire a Niccolò Machiavelli* (Edizioni di Storia e Letteratura, pagg. 116, euro 21), Stoppelli dà l'edizione critica del testo e mette in campo, nell'appassionato saggio, tutte le prove utili al risarcimento. L'inchiesta di un filologo non è tanto diversa da quella di un detective: chi ha copiato da chi? I manoscritti autografi a disposizione, uno di Strozzi e l'altro di Machiavelli, sono "identici nella messa in pagina". Secondo Stoppelli, il vanesio e poco talentuoso Strozzi ruba da Machiavelli, copia male e corregge a piacimento. Tentando di guadagnarsi "un posto nel pantheon fiorentino delle lettere", approfitta della caduta in disgrazia di Machiavelli coi Medici (all'altezza del 1518, messer Niccolò era sostanzialmente innominabile nella cerchia della grande famiglia rientrata a Firenze). Machiavellico, non c'è che dire. Ma l'impronta del futuro autore della *Mandragola* è, per Stoppelli, più che calcata: dallo spoglio della banca dati digitale, affiora "una quantità impressionante di luoghi accomunati da uno stesso frasario", da concetti, da temi che percorrono tutte le altre opere di Machiavelli. Una decina di passaggi sembrano legati alla *Mandragola*, di poco successiva alla *Commedia in versi*, la cui composizione Stoppelli data tra 1512 e 1513. E se questo testo in endecasillabi e settenari fosse il banco di prova del capolavoro in prosa? Protagonisti, due mariti infelici: Catillo è impotente solo quando deve andare a letto con la moglie; Cammillo vorrebbe andare a letto proprio con la moglie di Catillo. La tipica galleria di ruffiani e parassiti; l'ambientazione nell'antica Roma maschera le tirate polemiche sul presente. E non solo: "Oh, che ignoranza è quella de' mortali, / che pensando menar più lieta vita / cercan d'haver di donna compagnia!". Cinico? Anche verso la genia a cui appartiene - quella degli stomaci "delicati, deboli, pien di vento". Gli scervellati uomini di lettere. Ogni tanto, pure ladri.

**Revisioni** Cosa disse effettivamente dell'omosessualità? E della cultura americana? E qual è il significato reale di alcuni termini-chiave? Sarà presto disponibile in lingua inglese la nuova edizione integrale della sua Opera omnia

Il vero Freud  
e la psicoanalisi  
parola per parola

VITTORIO LINGIARDI

Le bozze sono corrette, i nuovi indici analitici sono redatti. Dopo qualche falso allarme (doveva uscire nel 2014) la nuova edizione inglese dell'opera freudiana presto sarà nelle nostre biblioteche. Il nome ufficiale dei 24 volumi è *Revised Standard Edition of the Complete Psychological Works of Sigmund Freud*. Si abbrevia in *RSE* e sarà affiancata dai 4 volumi dei *Neuroscientific Works*. Chi si è preso la briga di revisionare la *Standard Edition (SE)* curata più di mezzo secolo fa da James Strachey per la Hogarth Press e tanto lodata da Anna Freud? Chi si è fatto carico di questa fatica immensa? Mark Solms, psicoanalista sudafricano e professore di neuropsicologia all'Università di Città del Capo. Lo conosciamo perché ha scritto, con Oliver Turnbull, un libro affascinante, *Il cervello e il mondo interno*, e perché ha fondato una nuova disciplina, la neuropsicoanalisi. Proprio per questo alcuni clinici, poco inclini alle neuroscienze psicoanalitiche, lo considerano un collega un po' strano con la passione per la fisiologia e l'anatomia cerebrale. Argomenti che invece non dispiacevano a Freud, il quale nasce neurologo e, con il *Progetto di una psicologia* del 1895, tentò di immergere la nascente psicoanalisi nelle neuroscienze dell'epoca. «Quello di revisionare la *SE* non può che essere definito un compito "grande"», dice Solms. Per affrontarlo, ha passato al setaccio ogni frase tradotta da Strachey (e da sua moglie Alix), ha verificato il tedesco, è tornato sui manoscritti originali. Questa, in poche righe, la filosofia con cui ha lavorato: «Ogni volta che mi imbattevo in un errore di Strachey il mio compito era semplice: lo correggevo». Se le correzioni erano sostanziali, o sorprendenti, aggiungeva brevi note redazionali. Strachey stesso, del resto, aveva tenuto un elenco di correzioni e aggiunte, molte delle quali sono oggi incorporate nella nuova edizione. L'ultimo volume contiene infatti tutti i commenti di Solms relativi alla traduzione di molti termini tecnici, esattamente 53. Tra questi, *Anlehnung* ("appoggio"), *Besetzung* ("investimento"), *Einfall* ("idea improvvisa", ma

Scrittori De Giovanni esordisce al cinema

Maurizio De Giovanni, l'autore della serie *Bastardi di Pizzofalcone* e del commissario Ricciardi, ha scritto una commedia per il cinema. Il debutto sul grande schermo è previsto per il 2019

anche "associazione"), *Einführung* ("immedesimazione", ma Solms preferisce "empatia"), *Nachträglichkeit* ("posteriorità" nell'edizione italiana, *deferred action* in quella inglese; ma oggi tutti usiamo il francese *après-coup*), *Trieb* (Strachey, sbagliando, lo traduce *instinct*, Solms sceglie *drive*; in italiano è reso con "pulsione"). «Ma il principio su cui ho basato la mia revisione - conclude Solms - è stato paradossalmente quello di conservare il lavoro di Strachey». Rivederlo, non sostituirlo. Strachey sosteneva di aver tradotto Freud come se fosse un «uomo di scienza inglese». Una posizione che Solms rispetta. Secondo lui, quando si traduce

Questo lavoro  
influenzerà gli studi  
e la trasmissione  
del suo sapere

si deve scegliere se usare le convenzioni della lingua di partenza oppure di arrivo. Nessuna delle due soluzioni è la migliore, ma impiegarle entrambe è impossibile. Laplanche, quando ha tradotto le *Œuvres complètes* in francese, ha scelto la prima opzione; Strachey, la seconda. A quale Freud dare più voce? Come rendere quel termine? Alcuni ricorderanno i violenti pareri di Bettelheim contro la traduzione di Strachey, accusato di aver reso troppo tecnica e medicalizzata la lingua di Freud. Si sa che le questioni linguistiche diventano prima editoriali, poi scientifiche e infine politiche (soprattutto nella comunità analitica, piuttosto accanita sul piano esegetico). Su questo punto l'edizione italiana voluta da Paolo Boringhieri, diretta da Cesare Musatti, curata e in gran parte tradotta da Renata Colomi, è molto consapevole: «La

Un ritratto di Sigmund Freud  
realizzato da Tullio Pericoli

## AVVISO PER ESTRATTO DEL BANDO DI GARA

L'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" indice una procedura aperta ai sensi e con le modalità di cui al D.Lgs. 50/2016, per l'affidamento della procedura aperta per il servizio di pulizia degli immobili in uso all'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" di durata biennale con l'opzione di rinnovo per un ulteriore anno. CIG: 75438451D5. Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12.00 del 21/09/2018 all'Ufficio di Segreteria della Direzione Amministrativa sita in Napoli alla via Chiatamone n. 61/62. Tutta la documentazione di gara, è visionabile sul sito [http://www.unior.it/ateneo/16952/1/anno-2018\\_servizi\\_uff-provv.html](http://www.unior.it/ateneo/16952/1/anno-2018_servizi_uff-provv.html); il bando è stato trasmesso alla Commissione Europea per la relativa pubblicazione in data 05/07/2018.

Il Direttore Generale f.to Dott. Giuseppe Giunto

Bando di gara per estratto: La C.U.C. tra i Comuni di Legnano, Nerviano e Rescaldina indice una procedura aperta nell'interesse del Comune di Legnano per l'appalto relativo all'ATTUAZIONE DEL PROGETTO TERRITORIALE ADERENTE AL SISTEMA DI PROTEZIONE PER RICHIEDENTI ASILO E RIFUGIATI (S.P.A.R. - CATEGORIA "ORDINARI") - IN PROSECUZIONE DAL BIENNIO 2016/2017 PERIODO 01/10/2018-31/12/2020 RINNOVABILE PER UGUALE PERIODO - CIG 7548937CBC. Valore dell'appalto: € 511.574,00 iva esclusa. Scadenza offerta: 12.08.2018 ore 18,00 tramite Sintel. Criterio Aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa. Bando di gara sui siti internet: [www.legnano.org](http://www.legnano.org) e [www.arca.regione.lombardia.it](http://www.arca.regione.lombardia.it) Trasmissione alla GUCE 05/07/2018 - Pubblicazione sulla GURI del 13/07/2018. Legnano, 10/07/2018. Il Dirigente della Centrale Unica di Committenza dott. Stefano Mortarino

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO  
AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA, PER TITOLI ED ESAMI, DIRETTA ALLA COSTITUZIONE DI RAPPORTI DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO  
In data 12/07/2018, l'Università degli Studi di Milano ha pubblicato sul sito Internet dell'Ateneo <http://www.unimi.it/ateneo/concorsi/1476.htm> n. 1 bando di selezione pubblica per assunzione di personale con rapporto di lavoro a tempo determinato.  
IL CAPO UFFICIO CONCORSI PTA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO  
Direzione Edilizia e Logistica  
Estratto Avviso di manifestazione di interesse alla proposta in locazione di un immobile all'interno della zona "Asse via Giuria - Ospedali" - Torino  
Ente: Università degli Studi di Torino - Via 8 - 10124 Torino.  
Procedura: Manifestazione di interesse proposta in locazione di un immobile all'interno della zona "Asse via Giuria - Ospedali" - Torino  
Pubblicazioni: L'Avviso integrale è pubblicato sul sito web dell'Ateneo all'indirizzo <https://www.unitor.it/universita-e-lavoro/entrate/imprese/procedure-immobiliari> e all'Albo di Ateneo on-line.  
Scadenza presentazione proposte: ore 12:00/02/08/2018  
Informazioni e chiarimenti: per informazioni rivolgersi alla Direzione Amministrazione e Sostenibilità - al seguente indirizzo [staff.sostenibilita@unito.it](mailto:staff.sostenibilita@unito.it).  
Responsabile del Procedimento: l'ing. Petrucci, Direttore della Direzione Edilizia e Logistica dell'Università di Torino.  
Il Responsabile del Procedimento: F.to Ing. Sandro

Caporedattore  
Cultura  
Dario  
Olivero

Email  
redazione  
cult  
@repubblica.it

PATTO PER LO SVILUPPO PER LA CITTÀ DI VENEZIA Delibera CIPE 56/2016 (17A02404) G.U.n.79 del 4.4.2017 Fondo per lo Sviluppo e la Coesione FSC 2014-2020  
COMUNE DI VENEZIA  
Direzione Servizi Amministrativi e Affari Generali Settore Gare Contratti e Centrale Unica Appalti ed Economato  
AVVISO DI BANDO DI GARA A PROCEDURA APERTA PER APPALTO DI LAVORI  
Il Comune di Venezia, Viale Arco, 63 - 1° Piano (ex Carbonifera), 30173 Venezia - Mestre - codice NUTS: ITH35 - Tel. 041.2749846 - Fax 041.2749805, sce la seguente: GARA N. 45/2018: Lavori di "4.16 rafforzamento azione PA: Interventi straordinari di Messa in sicurezza Stradale". C.I. 14320 - CUP F74E170004 - CIG 754422181C. importo complessivo dell'appalto (compresi oneri per la sicurezza): € 986.451,62 (euro novecentottantaseimilaquattrocentocinquanta/62) oneri esclusi. Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 29/08/2018, esclusivamente al Protocollo Generale del Comune di Venezia - San Marco 4165, 30124 Venezia. L'avviso integrale è disponibile sui siti Internet [www.comune.venezia.it/node/15009](http://www.comune.venezia.it/node/15009) e [www.serviziocentrappalti.it](http://www.serviziocentrappalti.it)  
IL DIRIGENTE Dott. Marzio Ces